

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Рабочая программа дисциплины

**Письменный перевод информационных текстов
(первый иностранный язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2023

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.</p>

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

	эквивалентности в переводе.		
--	-----------------------------	--	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Стилистика (первый иностранный язык)», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Лингвостилистический анализ текста», «Этика перевода», «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения		
	Очная	Очно-заочная	Заочная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	6/216	6/216	6/216
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа	0	0	0
Занятия семинарского типа	108	32	20
Промежуточная аттестация: экзамен	27	18	9
Самостоятельная работа (СРС)	81	166	187

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные занятия	
1.	Типы повествования и прозаические системы.			10				8

2.	Особенности художественного и публицистического стилей.			10				8
3.	Грамматические трансформации.			10				8
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			10				8
5.	Структурная замена.			10				8
6.	Передача артиклей на русский язык.			10				8
7.	Перевод безличных оборотов.			12				8
8.	Перевод модальности.			12				8
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.			12				8
10.	Перевод безэквивалентной лексики.			12				9
	Промежуточная аттестация	27						
	Итого			108				81

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1.	Типы повествования и прозаические системы.			3				16
2.	Особенности художественного и публицистического стилей.			3				16
3.	Грамматические трансформации.			3				16
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			3				16
5.	Структурная замена.			3				17
6.	Передача артиклей на русский язык.			3				17

7.	Перевод безличных оборотов.			3				17
8.	Перевод модальности.			3				17
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.			4				17
10.	Перевод безэквивалентной лексики.			4				17
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого			32				166

6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1.	Типы повествования и прозаические системы.			2				18
2.	Особенности художественного и публицистического стилей.			2				18
3.	Грамматические трансформации.			2				18
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			2				19
5.	Структурная замена.			2				19
6.	Передача артиклей на русский язык.			2				19
7.	Перевод безличных оборотов.			2				19
8.	Перевод модальности.			2				19
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.			2				19
10.	Перевод безэквивалентной лексики.			2				19
	Промежуточная аттестация	9						

	Итого			20				187
--	-------	--	--	----	--	--	--	-----

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

Лекции не предусмотрены учебным планом.

6.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Типы повествования и прозаические системы.	Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
2.	Особенности художественного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного и публицистического стилей.
3.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
5.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
6.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
7.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
8.	Перевод модальности.	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности.

		Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.

6.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Типы повествования и прозаические системы.	Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
2.	Особенности художественного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного и публицистического стилей.
3.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
5.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опушения. Конкретизация. Генерализация.
6.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опушение.
7.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов.

		Перевод герундия и герундиальных оборотов.
8.	Перевод модальности.	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Типы повествования и прозаические системы.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
2.	Особенности художественного и публицистического	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям,

	стилей.	тестирование, контрольные работы .
3.	Грамматические трансформации.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы .
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы .
5.	Структурная замена.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы .
6.	Передача артиклей на русский язык.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы .
7.	Перевод безличных оборотов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы .
8.	Перевод модальности.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы .
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы .
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы .

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Содержание и структура его изложения.
3. Стилистические приемы и выразительные средства.
4. Особенности авторской манеры, языка и стиля.

5. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного и публицистического стилей.
6. Определение грамматических трансформаций.
7. Причины применения грамматических трансформаций.
8. Виды грамматических трансформаций.
9. Уровни применения грамматических трансформаций.
10. Понятие нулевого и частичного перевода.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Задание 1.

1. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.
2. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?
3. Переведите текст.

Задание 2.

1. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают художественный и публицистический стили.
2. Самостоятельно подберите художественный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности художественного и публицистического стилей.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.
5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико-семантических трансформаций.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Функциональные стили текстов.
2. Социально-политические проблемы современности.

3. Грамматические трансформации.
4. Перевод именных частей речи.
5. Понятие лексико–семантических трансформаций.
6. Описательный перевод.
7. Перевод безэквивалентной лексики.
8. Перевод монологической речи.
9. Перевод диалогической речи.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Ролевая игра бюро переводов. Студент 1 получает тексты для письменного перевода. Студент 2 получает тексты, который студент 1 будет переводить.

- 1) Студент 1 — письменный переводчик в бюро переводов.
- 2) Студент 2 — редактор, который правит и комментирует перевод, сделанный студентом

Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Translate the word from English into Russian: <i>flagrant</i>
		a) Ловкий
		b) Стеснительный
		c) Вызывающий
		d) Наивный
2.		Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: <i>At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blonde, ravishingly beautiful, who sings a little <u>better</u> than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.</i>
		a) Существительное
		b) Глагол
		c) Прилагательное
		d) Наречие
3.		В предложении <i>The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little <u>heavy going</u>.</i> Выделенное слово употреблено в значении
		a) Требующий много времени
		b) Обременительный
		c) Непростой
		d) Тяжелый
4.		В предложении <i>Water and electricity now have to be brought at great <u>expense</u> from hundreds of miles away.</i> Выделенное слово употреблено в значении
		a) Стоимость
		b) Плотность
		c) Энергия
		d) Масса
5.		Верны ли соответствия?

		A) behaviour – толкование B) behaviour - поведение
		a) А-нет, В-да
		b) А-да, В-да
		c) А-нет, В-нет
		d) А-да, В-нет
6.		The underlined word in the sentence should be translated as: Peter’s heart began to <u>beat fast</u>, not with pleasure now but with uneasiness.
		a) Стучать
		b) Учащенно биться
		c) Бить
		d) Колыхаться
7.		The underlined word in the sentence should be translated as: “You are having a <u>bad dream</u>”, Peter said with confidence.
		a) Страшный сон
		b) Плохой сон, кошмар
		c) Неприятный сон
		d) Плохая идея
8.		Укажите соответствие: to unite
		a) Обожать
		b) Объединять
		c) Не поддаваться, игнорировать
		d) Восстанавливать
9.		The underlined word in the sentence should be translated as: Американцы считают правильным открыто выражать свое <u>мнение</u>, критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника.
		a) Meaning
		b) Idea
		c) View
		d) Point
10.		The underlined word in the sentence should be translated as: <u>Культура США</u> считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат.
		a) Peoples in America
		b) Culture of the USA
		c) American culture
		d) People in America

Ответы: 1-с; 2-d; 3-с; 4-а; 5-а; 6-b; 7-b; 8-b; 9-b; 10-с.

(Верный ответ – 1 балл, неверный ответ – 0 баллов, сумма баллов по всем вопросам является оценкой).

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Письменно переведите предложенный текст.

Пример текстов:

ТЕКСТ 1.1

Italy migrant crisis: Charities 'colluding' with smugglers

An Italian prosecutor says he has evidence some of the charities saving migrants in the Mediterranean Sea are colluding with people-smugglers.

Carmelo Zuccaro told La Stampa (in Italian) phone calls were being made from Libya to rescue vessels.

Organisations involved in rescue operations have rejected accusations of collusion, saying their only concern is to save lives.

Italy is the main route for migrants trying to reach Europe.

Almost 1,000 people are thought to have drowned in waters between Libya and Italy this year, according to the UN refugee agency.

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно

правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему),

представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная учебная литература

1. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>
2. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; под редакцией Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — ISBN 978-5-00032-256-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

8.2 Дополнительная учебная литература:

3. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/10866.html>
4. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/102789.html>

5. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>
6. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/23969.html>

8.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты – URL: <https://www.theguardian.com/>.
2. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. – URL: <http://translation-blog.ru/>.
3. Сайт BBC – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.bbc.com/>.
4. Сайт TheNewYorkTimes – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/>.
5. Сайт TheWashingtonPost – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.washingtonpost.com/>.
6. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.
7. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
8. Электронный онлайн словарь Cambridge – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
9. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>.
10. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
11. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>.
12. Электронный онлайн словарь Oxford dictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.
13. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>.
14. Энциклопедия Britannica - Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных

звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический

справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**«Письменный перевод информационных текстов
(первый иностранный язык)»**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.</p>

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-3		
	<ul style="list-style-type: none"> - понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы 	<ul style="list-style-type: none"> - пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с 	<ul style="list-style-type: none"> -основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

	достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	соблюдением всех языковых норм.	
--	---	---------------------------------	--

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного,

		<ul style="list-style-type: none"> - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВОЛЕТВИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВОЛЕТВИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Choose the best translation for the underlined word or word combination: They looked at her coldly, <u>as if</u> they were finding fault with her.
		a) Если
		b) Когда
		c) Как
		d) Будто
2.		Укажите частеречную принадлежность выделенного слова: If you do not say anything else for the rest of <u>your</u> life, just repeat this conversation, you still have a fair chance of passing as a remarkably witty man of sharp intellect, keen observation and extremely pleasant manners.
		a) Прилагательное
		b) Существительное
		c) Глагол
		d) Местоимение
3.		В предложении Just think what you'd be <u>missing</u>. выделенное слово употреблено в значении
		a) Опира́ться
		b) Выявлять
		c) Искать
		d) Терять
		Translate the word from English into Russian: evidence
		a) Надежда
		b) Свидетельство
		c) Смелость
		d) Осведомленность
5.		Верны ли соответствия? A) chivalry – рыцарство B) barbarous - куртуазный
		a) А-нет, В-нет
		b) А-да, В-да
		c) А-нет, В-да
		d) А-да, В-нет
		К какой части речи относится слово good
		a) Прилагательное
		b) Нет
		c) Глагол
		d) Предлог
7.		Choose the best translation for the underlined word or word combination. "Mother," said the boy Paul one day, "why don't we keep a car of our own? Why do we always use uncle's, or else a taxi?" "Because we're the poor members of the family," said the mother. "But why are we, mother?" "Well-I suppose," she said slowly and bitterly, "it's because your father had no luck." The boy <u>was silent</u> for some time.
		a) Молчал
		b) СМОЛК

		c) Примолк
		d) Умолк
8.		Укажите соответствие: fracture (n)
		a) Зажим
		b) Вывих
		c) Перелом
		d) Смещение
9.		The underlined word in the sentence should be translated as: К популярным темам общения американцы относят разговоры о работе, семье, планах на выходные, погоде, спорте.
		a) Pop
		b) Popular
		c) Interesting
		d) Spread
10.		Верны ли соответствия?
		A) free associations – бесплатное подключение
		B) free associations – свободные ассоциации
		a) А-да, В-нет
		b) А-да, В-да
		c) А-нет, В-нет
		d) А-нет, А-да
11.		В предложении Land development in and around Birmingham has strained local resources to the limit. выделенное слово употреблено в значении
		a) Временный
		b) Местный
		c) Земельный
		d) Плотный
12.		Укажите соответствие: adult
		a) Высокий
		b) Взрослый
		c) Сходный
		d) Тонкий
13.		Верны ли соответствия?
		A) coherence – связность
		B) bargain – выгодная покупка
		a) А-нет, В-да
		b) А-да, В-нет
		c) А-нет, В-нет
		d) А-да, В-да
14.		Укажите соответствие: turning point
		a) Добровольный акт
		b) Моментальное фото
		c) Поворотный пункт
		d) Дело принципа
15.		Укажите соответствие: separate
		a) Почтенный
		b) Отдельный

		c) Предсказуемый
		d) Презренный
16.		В предложении It is small wonder that this extraordinary man, who has lived through <u>enough</u> experience for several full lives, should have become a legend in his own lifetime. выделенное слово употреблено в значении
		a) Резко
		b) Достаточно
		c) Плотно
		d) Ровно
17.		Укажите соответствие: inert
		a) Инертный, вялый
		b) Крепкий
		c) Ловкий
		d) Постоянный
18.		Верны ли соответствия? A) dramatically – свободно B) dramatically - резко
		a) А-нет, А-да
		b) А-нет, В-нет
		c) А-да, В-нет
		d) А-да, В-да
19.		The underlined word in the sentence should be translated as: <u>Любопытно</u>, что наиболее распространенная дистанция американского общения - 1 - 1,5 м.
		a) I wonder
		b) Interesting
		c) Interestingly
		d) It is interesting
20.		Укажите соответствие: entertainment
		a) Распределение
		b) Благополучие
		c) Последовательность
		d) Развлечение
21.		Укажите соответствие: essential
		a) Существенный
		b) Вечный
		c) Цельный
		d) Простой
22.		The underlined word in the sentence should be translated as: "<u>I dreamed</u> that I was dead", Francis said.
		a) Я вижу
		b) Я мечтаю
		c) Я хочу
		d) Мне снилось
23.		The underlined word in the sentence should be translated as: But he was the elder, <u>by a matter of minutes</u>, and that brief extra interval of light, while his brother still struggled in pain and darkness, had given him self-reliance and an instinct of protection towards the other who was afraid of

		so many things.
		a) На несколько минут
		b) Дело в минутах
		c) Минутное дело
		d) Сию минуту
24.		Translate the word/word-combination from Russian into English: бессмертный
		a) Deathless
		b) Living
		c) Immoral
		d) Immortal
25.		Укажите соответствие: protective
		a) Выборочный
		b) Защитный
		c) Предупредительный
		d) Дополнительный
26.		Укажите соответствие: pattern
		a) Сложность
		b) Образец
		c) Триллер
		d) Нерв
27.		The underlined word in the sentence should be translated as: Помощь другому человеку оказывают, если есть <u>угроза</u> его жизни и если он сам об этом попросит.
		a) Injure
		b) Threat
		c) Pain
		d) Terror
28		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: Experts believe that sparrows could prefer more traditional nourishment such as <u>stale</u> bread crusts and bacon rind.
		a) Стальной
		b) Черствый
		c) Железный
		d) Жесткий
29.		Укажите соответствие: liability
		a) Обязательство
		b) Забота
		c) Вычисление
		d) Связность
30.		'<u>What's the matter now?</u>' said the man carelessly.
		a) Что на этот раз случилось?
		b) Что произошло?
		c) Что такое?
		d) Как дела?
31.		The underlined word in the sentence should be translated as: He could hardly believe that a year had passed since Mrs Falcon <u>had given</u> her last children's party.
		a) Делала

		b) Дала
		c) Давала
		d) Устраивала
32.		<p>Являются ли предложения сложными?</p> <p>A) The law can be considered good. B) But it was quite unprecedented.</p>
		a) А-нет, В-да
		b) А-да, В-нет
		c) А-нет, В-нет
		d) А-да, В-да
33.		<p>The underlined word in the sentence should be translated as: Исследователи определяют <u>доминантные</u> черты американского характера.</p>
		a) Leading
		b) Interesting
		c) Concrete
		d) Main
34.		<p>Укажите частеречную принадлежность выделенного слова: No one <u>supposes</u> that housing estates are places where men work.</p>
		a) Местоимение
		b) Наречие
		c) Глагол
		d) Прилагательное
35.		<p>The underlined word in the sentence should be translated as: Francis turned suddenly upon his <u>back</u> and threw an arm across his face, blocking his mouth.</p>
		a) Возврат
		b) Назад
		c) Вниз
		d) Спина
36.		<p>Укажите соответствие: small-minded</p>
		a) Непосредственный
		b) Неопределенный
		c) Ограниченный
		d) Узкий
37.		<p>Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: Before a <u>cabinet</u> meeting, the Minister is carefully 'briefed' for any set speech: for such an occasion he is supplied with full notes on any point likely to be raised, even with anecdotes and 'light relief' of a very decorous official nature.</p>
		a) Дополнение
		b) Обстоятельство
		c) Сказуемое
		d) Определение
38.		<p>Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: <u>This</u> will help speed up the operation enormously.</p>
		a) Подлежащее
		b) Сказуемое

		c) Дополнение
		d) Обстоятельство
39.		'I fear it is all too true,' said the old gentleman sorrowfully, after looking over the papers.
		a) Боюсь, что это все, что я знаю
		b) Боюсь, что это похоже на реальность
		c) Боюсь, что это именно так
		d) Боюсь, что это уже слишком
40.		Слово "original" переводится на русский язык прилагательным
		a) Подлинный
		b) Фальшивый
		c) Вычурный
		d) Изворотливый
41.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: <u>The</u> task of the translator went beyond the linguistic.
		a) Этот
		b) Это
		c) --- (не переводится)
		d) Эта
42.		Укажите соответствия: спрашивать
		a) To propose
		b) To question
		c) To request
		d) To yield
43.		Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: And then he got up and said: 'And the only reason for making honey is so as I can eat it.' So he began to <u>climb</u> the tree.
		a) Существительное
		b) Глагол
		c) Прилагательное
		d) Сказуемое
44.		Являются ли предложения сложными?
		A) In his way, the captain reminded me of a very genial Japanese 'sumo' wrestler.
		B) Fijians are tall and big-boned, but Tongans – if the Tasi's' captain and crew were anything to go by – are big in a different way: big all round, verging on the corpulent.
		a) А-нет, В-да
		b) А-да, В-нет
		c) А-да, В-да
		d) А-нет, В-нет
45.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: But <u>eating</u> chocolate for £35,000 a year is not as easy as it sounds.
		a) Попробовать
		b) Поедание
		c) Съесть

		d) Есть
46.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: It is not <u>a</u> vacation, it is the vacation.
		a) Просто
		b) Совсем не
		c) Именно
		d) Любой
47.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: “Do you know <u>the</u> Brad Pitt?” she said with wonder.
		a) Этого
		b) Того
		c) Того самого
		d) Именно
48.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: “He is <u>a</u> new Tchaikovsky!” the girl exclaimed full of enthusiasm.
		a) Один
		b) Любой
		c) Какой-то
		d) --- (не переводится)
49.		<u>The only</u> reply to this, was a great number of loud lamentations from the young woman.
		a) Единственный
		b) Тот самый единственный
		c) Именно тот единственный
		d) Одинокий
50.		And <u>the fact is</u>, if truth must be told, that Mr. Brownlow’s heart forced a supply of tears into his eyes.
		a) Дело в том, что
		b) Факты говорят о том, что
		c) По правде говоря,
		d) Фактически
51.		Глагол "should" в английском языке является
		a) Смысловым глаголом
		b) Вспомогательным глаголом
		c) Модальным глаголом
		d) Глаголом-связкой
52.		The underlined word in the sentence should be translated as: “<u>I can’t remember</u>,” Francis said, and his eyes turned with relief to the silver of day, as he allowed the fragmentary memories to fade.
		a) Не хочу вспоминать
		b) Не могу вспоминать
		c) Не напоминай
		d) Не помню
53.		Choose the best translation for the underlined word or word combination: Applications <u>must be completed</u> in four copies. Each copy must be signed and returned, together with four passport-size photographs, to the following address.

		a) Должны вернуть
		b) Должны быть заполнены
		c) Должны вернуться
		d) Должны быть поданы
54.		Верны ли соответствия? A) to inspire – вдохновлять B) to provide - звать
		a) А-нет, В-да
		b) А-нет, А-нет
		c) А-да, В-нет
		d) А-да, В-да
55.		Укажите соответствия: sweet
		a) Радостный
		b) Сладкий
		c) Доблестный
		d) Добрый
56.		<i>Apparently</i> this consolatory perspective of a mother's prospects failed in producing its due effect.
		a) Якобы
		b) Очевидно
		c) Следовательно
		d) В действительности
57.		If he <i>could have known</i> that he was an orphan, perhaps he would have cried the louder.
		a) (если бы он) мог бы знать
		b) (если бы он) знал
		c) (если бы он) только знал
		d) (если бы он) хотя бы знал
58.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: <i>The</i> person we've been talking about is at the press conference.
		a) Именно этот
		b) --- (не переводится)
		c) Конкретный
		d) Именно тот
59.		В предложении How many families have <i>suffered</i> as a result of this dishonest and frustrating practice? выделенное слово употреблено в значении
		a) Испытывать жалость
		b) Полагать
		c) Мечтать
		d) Страдать
60.		'My dear child', said the old gentleman, <i>moved</i> by the warmth of Oliver's sudden appeal.
		a) Продвинутый
		b) Движимый
		c) Трогательный
		d) Тронутый
61.		Укажите соответствие: unintelligible
		a) Презренный

		b) Почтенный
		c) Непонятный
		d) Непредсказуемый
62.		Укажите соответствие: maternal
		a) Отцовский
		b) Последующий
		c) Материнский
		d) Предыдущий
63.		Укажите соответствие: staff
		a) Газета
		b) Стремление
		c) Выгода
		d) Персонал
64.		Укажите соответствие: survival
		a) Долженствование
		b) Слежение
		c) Право
		d) Выживание
65.		Укажите соответствие: slick
		a) Прохладный
		b) Стремительный
		c) Гладкий, ровный
		d) Холодный
66.		Укажите соответствие: significant
		a) Напечатанный
		b) Предельный
		c) Наглядный
		d) Значительный
67.		Укажите соответствия: gorgeous
		a) Богатый
		b) Очевидный
		c) Витиеватый
		d) Дерзкий
68.		Укажите соответствие: tailor (n)
		a) Маляр
		b) Защитник
		c) Портной
		d) Косметолог
69.		Укажите соответствие: visual
		a) Изобретательный
		b) Наглядный
		c) Предельный
		d) Подлинный
70.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: New York is <u>a</u> city that never sleeps.
		a) Один из
		b) Один
		c) --- (не переводится)
		d) Какой-то

71.		Укажите соответствия: jealousy
		a) Мстительность
		b) Радость
		c) Икота
		d) Зависть
72.		Укажите частеречную принадлежность выделенного слова: If you are a bit slow in picking things up, learn at least one conversation, it would do <u>wonderfully</u> for any occasion.
		a) Прилагательное
		b) Наречие
		c) Глагол
		d) Существительное
73.		Верны ли соответствия? A) permission – плотность B) permission - разрешение
		a) А-нет, В-нет
		b) А-да, В-нет
		c) А-да, В-да
		d) А-нет, В-да
74.		Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: Despite having moved out of <u>his</u> Gate Lodge apartment, he likes to keep up appearances.
		a) Определение
		b) обстоятельство
		c) сказуемое
		d) Дополнение
75.		Укажите соответствие: resolutely
		a) Вероятно
		b) Решительно
		c) Просто
		d) Словно
76.		Укажите соответствие: fortnight
		a) Заморозки
		b) Одна ночь
		c) Две недели
		d) Период
77.		Верны ли соответствия? A) cheap – дешевый B) ridiculous - простой
		a) А-да, В-нет
		b) А-нет, А-да
		c) А-нет, В-нет
		d) А-да, В-да
78.		Укажите соответствие: remedy
		a) Средство (для выздоровления)
		b) Образец
		c) Ум, смысленность

		d) Несчастье
79.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: <i>The</i> advent of cinema in the late 19th century, and later radio and television in the 20th century broadened the access of comedians to the general public.
		a) --- (не переводится)
		b) Именно
		c) Особенно
		d) Это
80.		Укажите соответствие: to mislead
		a) Свидетельствовать
		b) Вводить в заблуждение
		c) Препятствовать
		d) Опротестовать
81.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: The Indian heart of hospitality is as a rule limitless, but Indian <i>small talk</i> is the smallest in the world.
		a) Приватная встреча
		b) Приватная беседа
		c) Светская беседа
		d) Светская встреча
82.		Translate the word/word-combination from Russian into English: вина, ошибка
		a) Mistake
		b) Fault
		c) Guilty
		d) Faulty
83.		В предложении As one delegate to the Cannes film festival put it: Technically the British are always superb, but when you are watching a comedy show only one question really counts - does it <i>make</i> you laugh?' выделенное слово употреблено в значении:
		a) Резать
		b) Заставлять
		c) Снимать
		d) Мечтать
84.		Укажите соответствие: to envisage
		a) Доверять
		b) Представить (себе)
		c) Опротестовать
		d) Преступать (черту)
85.		Являются ли предложения сложными? A) Since the weekend, Potts has braved a look in the attic. B) He's got the batmen in.
		a) А-да, В-да
		b) А-да, В-нет
		c) А-нет, В-нет
		d) А-нет, В-да
86.		Укажите соответствие: to frolic

		a) Беречь
		b) Резвиться, веселиться
		c) Бросать
		d) Постигать
87.		For some time, Mr. Bumble drew Oliver along, <u>without notice or remark</u>.
		a) Не глядя на него и ничего не говоря
		b) Не имея слов и ремарок
		c) В тишине не подавая виду
		d) Не обращая внимания
88.		For a long time Oliver <u>lay awake</u>, thinking about what he had done.
		a) Бодрствовал
		b) Не шел спать
		c) Не сомкнул глаз
		d) Не мог заснуть
89.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: American television has also been <u>an</u> influential force in world comedy
		a) Действительно
		b) --- (не переводится)
		c) Реальная
		d) Та самая
90.		Let's not waste time!
		a) Давайте не будем выкидывать время!
		b) Давайте не будем прозябать!
		c) Давайте не будем терять время!
		d) Давайте не будем паясничать!
91.		The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: His studio <u>maintains</u> high standards in its production of popular entertainment
		a) Соответствует
		b) Сотрудничает
		c) Удерживает
		d) Производит
92.		Which word cannot be translated as: недостаток
		a) Fault
		b) Shortcoming
		c) Upcoming
		d) Disadvantage
93.		Укажите соответствие: revenue
		a) Расход
		b) Доход
		c) Уход
		d) Выход
94.		Переведите выделенное слово: <u>Быть собранным</u> в одном документе.
		a) To be set off
		b) To be set
		c) To be recollected
		d) To be reset

95.		Укажите соответствие: to be eligible to do smth
		a) Иметь заверения
		b) Иметь гарантию
		c) Иметь право
		d) Иметь возможность
96.		Укажите соответствие: expenditure
		a) Отчет
		b) Бюджет
		c) Доходы
		d) Расходы
97.		Укажите соответствие: ultimate
		a) Лучший
		b) Худший
		c) Богатый
		d) Украшенный
98.		Укажите соответствие: to deem vital
		a) Считать главным
		b) Считать жизненно важным
		c) Считать качественным
		d) Считать разумным
99.		Укажите соответствие: clergy
		a) Священнослужители
		b) Клерки
		c) Служащие
		d) Сотрудники
100.		Укажите соответствие: honorary degree
		a) Присужденная награда
		b) Указ высокопоставленного лица
		c) Ученая степень
		d) Почетная степень

Примерный список вопросов

- 1) Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения.
- 2) Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного и публицистического стилей.
- 3) Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций.
- 4) Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
- 5) Структурная замена: Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
- 6) Понятие артикля. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
- 7) Перевод безличных оборотов: пассивного залога, инфинитива, причастия и герундия.
- 8) Перевод модальных структур и эмфатических конструкций в текстах.
- 9) Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опускание, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.

- 10) Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Неологизмы.

Проблемно-аналитические задания

1. Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.
2. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?
3. Переведите текст.

2. Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают художественный и публицистический стили.
2. Самостоятельно подберите художественный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.

3. Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Дайте определение грамматических трансформаций.
2. Какие виды грамматических трансформаций существуют?
3. Письменно переведите предложенный текст. Какие грамматические трансформации Вы применяли? Объясните Ваш выбор.

4. Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Дайте определение нулевому и частичному переводу.
2. В каких случаях целесообразно применять нулевой и частичный перевод?
3. Переведите предложенный текст и объясните случаи применения нулевого и частичного перевода.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Дайте определение понятию структурная замена.
2. Объясните понятия уподобление, переводческая конверсия, перестановки, добавления, опущения, конкретизация, генерализация.
3. Переведите предложенный текст и объясните использованные структурные замены.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности художественного и публицистического стилей.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.
5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико-семантических трансформаций.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Функциональные стили текстов.
2. Социально-политические проблемы современности.
3. Грамматические трансформации.
4. Перевод именных частей речи.
5. Понятие лексико-семантических трансформаций.
6. Описательный перевод.
7. Перевод безэквивалентной лексики.
8. Перевод монологической речи.
9. Перевод диалогической речи.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Ролевая игра бюро переводов. Студент 1 получает тексты для письменного перевода. Студент 2 получает тексты, который студент 1 будет переводить.

- 1) Студент 1 — письменный переводчик в бюро переводов.
- 2) Студент 2 — редактор, который правит и комментирует перевод, сделанный студентом

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации

1. Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения.
2. Типы лингвистической информации: фактуальная, концептуальная и эмотивная.
3. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного стиля.
4. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности публицистического стиля.
5. Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций.
6. Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
7. Структурная замена: Уподобление. Переводческая конверсия.
8. Структурная замена: Перестановки.
9. Структурная замена: Добавления. Опускания.
10. Структурная замена: Конкретизация. Генерализация.
11. Понятие артикля. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
12. Перевод пассивного залога.
13. Перевод инфинитива.
14. Перевод причастия и герундия.
15. Перевод модальных структур в текстах.
16. Перевод эмфатических конструкций в текстах.
17. Перевод имени существительного.

18. Перевод имени прилагательного.
19. Перевод атрибутивных конструкций.
20. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
21. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием лексического добавления, опущение. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
22. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием смыслового развития, антонимический перевод. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
23. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
24. Понятие описательного перевода.
25. Причины применения описательного перевода.
26. Транскрибирование как способ перевод безэквивалентной лексики.
27. Транслитерация как способ перевод безэквивалентной лексики.
28. Калькирование как способ перевод безэквивалентной лексики.
29. Перевод слов – реалий.
30. Перевод неологизмов.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизованных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе,

проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.